

英 汉
新 词 新 义
小 词 典

POCKET ENGLISH DICTIONARY
OF NEW WORDS AND NEW MEANINGS

李视歧 李久展

M Kock 编译

周树春 校



新 华 出 版 社

H 313
L 34

370461

英 汉
新 词 新 义
小 词 典

*POCKET ENGLISH DICTIONARY
OF NEW WORDS AND NEW MEANINGS*

李视歧 李久晨

M. Kock 编译

周树春 校

新 华 出 版 社

京新登字110号

英汉新词新义小词典

李视歧 李久晨 M.kock编译

周树春 校

•

新华出版社出版发行

新华书店经销

北京印刷二厂印刷

•

787×960毫米 32开本 9.375印张 185,000字
1993年6月第一版 1993年6月北京第一次印刷
ISBN 7—5011—1973—2/G·726 定价：7.60元

前 言

随着社会生活的变革和进步,传统的英语也在发生变化。这些变化表现在词汇方面,即出现了某些反映新鲜事物的新语,一些原有词汇的语义也发生了引伸、增减、褒贬、兴废等语言变化;反映在用法方面,则是出现了传统用法和现代用法之间、标准语和俚语、俗语之间、以及英国和美国的用法和读音之间的种种差异。这些问题都不是一般词典所能解决的。本词典即致力于收集这类新语、新义和新的用法,以弥补一些词书之不足。

本词典收录词语约 1000 条,在释义方面力求详尽。它可以作一般词典查阅;同时由于这些词语涉及新的知识、常用词语的语义、习惯用法等方面的内容,所以也可以作为读物阅读。

本词典主要取材于英国伦敦出版的《八十年代纯正英语指南》(A Guide to Good English in the 1980 s)一书,而 1989—1990 年的新语则主要选自日本 1989—1990 年版《现代用语基础知识》的英语部分。在编写时,鉴于前书立意新颖,叙述生动,而且富有风趣,所以基本上保留了该书的原貌,无大改动;需要说明的问题,采用了按语、译注和注释等

形式;而后书,则是参照其原文进行编写的。此外,还参考了一些中外报刊资料。

前书中《八十年代英语》一文,说明了八十年代英语之特色,论述颇为精当。兹将该文译出,供读者参阅。此外,该书在某些词条下,结合释义内容援引了一些名人语录,别开生面,有烘云托月、画龙点睛之功效;虽为传统词书所无,本书也大都收录了。

在本词典编译过程中,承蒙美国亚利桑那大学罗伯特·索兹尼基教授给予指导,商务印书馆工具书编辑室主任朱原先生帮助,在此表示感谢。此外,吕敏和陈亚平同志也参加了编译工作,中国新闻学院副院长刘炳文为该书审稿,一并致意。

由于我们水平有限,经验不足,难免有疏漏谬误之处,敬希读者不吝指正。

李裡岐

1990年6月19日

于北京

八十年代英语

英语是在5世纪时,作为一种朴素的方言,由日耳曼人部落传入英国的,如今已经成为全世界的国际语言了。最初在1066年,即诺曼底人征服英国的这一令人难忘的历史时期,英语从诺曼底时期的法语中吸收了大量词汇,汇入了欧洲语言的主流。从那时起至今,英语日益丰富而普及了。据统计,全世界十分之六的广播和电视节目均用英语播出,十分之七的信函是用英语写的。人们所到之处,都能听到英语。它是航空、计算机、流行音乐等方面的国际语言,也是每个饭店招待人员、出租汽车司机和空中小姐都必须掌握、或至少懂一点的语言。

人们到处都在新的领域发展着英语。其变化的节奏之快从未有过,我们每早醒来都会遇到新发现、新概念和对语言提出的新要求,以表达我们的思想和感觉。现在,英语口语的影响更大了,这加速了书面语的发展,使之更加灵活。如果我们无视这些变化,我们的英语就会变得陈腐而呆板。

本书对于如何解决语法、词汇的用法和读音等方面的困难,提供简捷而权威性的指导。这是与作家、编辑、播音员进行多次商讨,以及参照众多最新

的词典和语言著作的结果。它回答了这样一些问题,如只有四个字母组成的俚语是否仍属禁忌?英国安德鲁亲王的“公学口音”^①为何要比他哥哥轻得多?怎样才能避免性别歧视的语汇和可能冒犯少数民族的词汇?是否仍需要学习 who 和 whom 之间的区别?等等。

在如何对待英语语法这个问题上,有两种态度。一种是多数人都学过的,即认为存在着明确而且是确定不移的规则。但是,现在大多数语言学家不这样认为,因为,尽管在遣词造句上有一定规律可循,但也可以有某种灵活性和自由度。本书正是要划出这样一条界限,对那些在说和写纯正的英语时所应该弄清而遵守的语法规则和用法,以及那些业已过时而无效或被淘汰的规则加以区分,因为后者就象夹鼻眼镜、高衣领和带钮扣的长靴一样,早已成为历史的陈迹。

词典乃必备之物,没有词典我们就会无所适从。然而,即使最好的词典也囿于其编者的观点;这也就是为什么一些词典在某些词汇的含意和读音方面说法不一的缘故。把编者的观点作为指导是很有价值的,但这些观点并非定论。有时我们(而并非我们的词典)也可以作出定论。

词典迟早会把大多数人所说和写的语言纳入

① 公学口音指英国上流社会的口音。——译注

正规英语。如果有人不同意这一看法,我们可援引罗伯特·伯奇菲尔德^①在英国广播公司(BBC)的节目中所说的一段话:“词汇学家的责任是记录约定俗成的实际用法,而不是对这类用法的是非取舍表态。”

词典象火车时刻表一样,也会过时的。词汇的含义会发生变化,并对我们的生活发生影响。伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁^②在1846年度蜜月时在信中写过:“*After two months of uninterrupted intercourse ne loves me better every day ... and my health improves too.*”^③(经过两个月的朝夕相处,他爱我日深……我的健康亦有增进。)若是今天,她就不大会这么写了!英语时时刻刻都在变化,词典很快就成了落伍者。一个新词或者一个词的新用法,并不因为未被收入词典中而就一定错误的。

词语的地位也是在变化的。一个在几年前仍被

① 伯奇菲尔德(Dr Robert William Burchfield, 1923—)前后担任过英国《牛津英语词典》主编,圣彼得大学和牛津大学等院校高级研究员。——译注

② 勃朗宁(1906—1961),英国女诗人。以爱情诗《葡萄牙十四行诗》而闻名。她和诗人罗伯特·勃朗宁于1846年结婚。

③ 此句中的intercourse一词在40年代多用其本义,即“交际、相处”之意。但在80年代多用其旁义,即sexual intercourse(性交)。——译注

认为是俚语的词,现在可能已变为适于正规书卷语的标准英语了。在这一转变过程中,各个词典对某个词是否已经过渡为标准英语往往莫衷一是,这就需要我们自己拿主意了,或最好注意知名作家和演说家是如何使用的。

本书中的一些词汇和词组被某些词典列为俚语、口头语或非正规用语,另一些词典则可能将之列为标准英语,而后者却可能代表着几年后的普遍观点。之所以收入这类词汇是因为要想全面地了解当代英语,这些词汇似乎是不可缺少的。

变化令很多人感到不适。正因如此,对那些偏离了其10年、20年、30年或者更多年以前在学校中学到的所谓英语规则的一切语言现象总是反应过敏。而他们自己却也在自由地使用着会使他们的祖父母大惊小怪的词汇和语法结构。

当我们 **contact** (联系) 一个汽车修理厂使车子得到 **serviced** (维修), 或买一部 **reconditioned** (修复的) 发动机时, 当我们召请一个 **babysitter** (保姆), **finalize** (作最后) 安排, 或在报告中 **feature** (强调) 某事时, 我们所使用的不过是数千种在不多年前还遭到大肆反对的用法中的几个。如果追溯得更

远一些的话,约翰逊博士^①还曾想废掉诸如 **fun**、**clever**、**budge** 和 **mob** 等我们现在认为是无可非议的词汇。

变化并不全是好事,也有一些有价值的词义在变化中消失了。但是,这种变化过程绝对不是漫无边际的;语言的基本结构仍然保留了下来。语言发展史表明,英语本身处于发展过程之中,具有吸收和排斥各种变化的天赋;它仍然具备人们交际所需要的一切。

① 约翰逊 (Samuel Jonnson, 1709—1784), 英国诗人、评论家、词典编纂家。他在 1775 年出版的两卷集《英文词典》以语义精确和引语丰富而著称,成为词典编纂史上的一座丰碑。1765 年编注 8 卷本的《莎士比亚全集》,同年获柏林大学授予他法学博士。10 年后牛津大学也授予他同样的学位。以后人称“约翰逊博士”。——译注

使用说明

(1)在词义的适用范围方面,下列符号请注意:

- * 墨守成规的人认为这种用法是错误的,但是大多数作家和演说家却认为是完全正规的英语。
- ** 许多人反对使用,尤其反对用在书面上。一般说,对于人们认为是不正确的用法均已明确说明。至于其他用例,则众说纷纭。你站在哪一边,取决于具体情况,以及你在使用语言时是否富于独立性和革新精神。
- *** 这种用法会使一些人感到震惊,他们视之为不文雅的用法,并认为其中某些词汇或词组是冒犯人的或不体面的。
- + 指有用的新词,或人们不大熟悉的旧词用法,或某些人不熟悉的,但很风趣的词汇。这些日益引人注目的词汇值得了解。

(2)词条中单个词语一般附有译文;两个以上者不附译文,词义在词条内说明。

(3)名人语录中出现词条之词汇者,一般附有原文;未出现于名人语录中者,只附译文。

目 录

前言	1
八十年代英语	3
使用说明	8
词典正文	1

A

a 还是 an

如有疑问,可朗读一遍,看看听起来是否顺耳。a 用于辅音之前,如 a business(一项业务), a sale(一次交易)等。an 用于元音之前,如 an army(一支军队), an error(一个错误)等。这里可能有两个难点:1. 以 h 开头的词,通常象辅音,要用 a,如 a house(一所房子), a has-been(过时之人或物)。但在下列四个词中 h 不发音,变成元音开头了,即 hour(小时)、heir(继承人)、honour(荣誉)和 honest(诚实的)。这些词的不定冠词用 an,如 an hour(一小时), an honourable man(一位可敬的人)等。但不要说 an hotel(一家宾馆),除非你想听上去象一个爱德华七世(1901—1910)时代的人。当时,一些人象讲法语那样,省去 h 音不读,而说成[an'outel]。2. 以 u 开头而读[ju]音的词同辅音一样,要用 a,如 a union(一个协会), a European(一个欧洲人)等。还有一些缩写词,要听其读音而定,如 an MP(读作['empi:], 英国下院议员), a UNESCO meeting(联合国教科文组织会议)。应注意数字 8,它是以元音开头的,要用 an,如 an 8 million contract(一份 800 万英镑的合同)等。

AA

是具有若干不同意义的缩写词,如 Advertising Association(广告协会)、Architectural Association(建筑协

会)、Automobile Association(汽车协会)和 Alcoholics Anonymous(嗜酒者互诫协会)等。

Abbreviations(缩写词)

对大多数缩写词来说,在字母之间加句点的做法,现在既显得过时,又没有必要。如 BBC(英国广播公司)、TUC(英国职工大会)、MA(文学硕士)、MP(英国 F 院议员)、USA(美利坚合众国)等。此外,Mr(先生)、Mrs(夫人)、Ms(女士)、Dr(博士)、St Mary's Church(圣玛丽教堂)等词后的句点,以及缩写词 co-op(合作)、demo(示威或表演)、recap(摘要)后面的句点,都不需要加了。你现在可以在 7:00 am(上午 7:00)起床,尽管气温可能只有 10°C(摄氏 10 度);在 11:00 pm(晚上 11:00 点)就寝;花 50 P(50 个便士)买一杯咖啡——统统不加句点。但在拼写人名时,句点通常仍要保留,如 Mr H. G. Wells. 另见 un。

-able 还是一-ible

是 accessible, 还是 accessable? 是 responsible, 还是 responsable? 若非胸有成竹,则只有查词典方能弄清楚。鉴于以 -ible 结尾的词较少,一些较为常见的此类词是值得记的,如 accessible(可达到的)、admissible(可采纳的)、audible(听得到的)、collapsible(可折叠的)、compatible(和谐或兼容的)、comprehensible(能理解的)、contemptible(可鄙的)、credible(可信的)、defensible(可防御的、可辩护的)、destructible(可破坏的)、edible(可食的)、eligible(合格的)、fallible(易犯错误的)、feasible(可行的)、flexible(易弯曲的、易适应的)、forcible(强行的、有说服力的)、gullible(易受骗的)、indelible(不能擦掉的)、intelligible(可理解的)、

legible(易读的、清楚的)、negligible(可以忽略的)、perceptible(感觉得到的或可认识的)、permissible(可允许的)、plausible(似乎可能的)、possible(可能的)、responsible(有责任的)、reversible(可逆转的)、sensible(明智的)、susceptible(易受影响的或敏感的)、tangible(可触知的)、visible(可见的)等。

在文字发明以前,人类生活在一个无边无涯、没有方位、望不见地平线的音响空间之中,处在思维的混沌之中,处于一个情绪的世界里,靠原始直觉和恐怖感行事。言语是摆脱这一困境的社会导航图。

马歇尔·麦克鲁汉^①(媒介即讯息)

abnormal 还是 subnormal

有时人们将二者混淆,abnormal 指与 normal(正常的)不同的人或事物;subnormal 指低于 normal(正常水平的)的人或事物。现在,当这两个词用以指人时,二者都具有贬意;因此,还是用 notnormal(不正常)或 below normal(低于正常水平)语气较为温和一些。当然,也可以用 above normal(高于正常水平)。不过当表示超脱这个世界的人或事物时,用 supernormal(超常的)一词。

Abortion law(人工流产法)

1973年,美国最高法院认为人工流产应该是妇女和医师之间的私事,判定除 last tri-mester(妊娠的最后3个

① 马歇尔·麦克鲁汉(Marshall McLuhan, 1911——),加拿大教育家。——译注

月)之外,各州法律中对人工流产所作的限制均属违宪。之后各宗教团体和天主教团体相继对这一宣判展开了激烈的反对运动,里根总统想设法推翻这一决定,但没有成功。布什总统也主张改变。在1989年4月,他根据惯例作出决定:在妊娠 first trimester(头3个月)内可以自由流产;3个月后,各州可以作些限制,例如,可以根据妊娠期长短规定流产费用不得由公费支付,或必须在指定医院作流产手术等等。

academic(学究式的,空谈的)

我们已不再相信理论概念能解决世界上的诸多问题了,它们经常错得一塌糊涂。所以,如果现在说某人的方法 academic,它通常是指空中楼阁,不切实际。academic question 指没有实际价值的问题。现在,当一位艺术评论家说一幅画很 academic 时,他的意思应该是说这幅画拘泥形式、因循守旧、呆滞单调。如果你使用 academic 一词的柏拉图的旧义,想表示“博学的、聪明的”等意,很可能被人误解。

Accents(口音)

英国上层社会的口音过去被称为“公学口音”,并被视为一大宝贵财富。现在,这种情形完全变了。“I say old-chap”(我说,老伙计),这种腔调现在听来显得造作、不合时尚。许多有成就的人,如计算机百万富翁克莱夫·

辛克莱爵士,^①讲的就是“普通”口音,那些年轻的新潮流倡导者们也大都如此。例如,安德鲁王子的口音比他哥哥的“公学”味儿轻多了。新桂冠诗人特德·休斯^②是以浓重的约克郡口音吟诵他的诗歌的,而 M·坎恩^③、J·沃尔特斯^④等人的地方口音,也正是他们一部分艺术感染力之所在。除了个别老顽固外,人们对 talk proper(谈吐得体)的看法发生了根本的转变,而这是件好事。见 class language

20年前,出身于工人阶层、天资聪颖的青年人都愿意学得一口 BBC 口音,借以跻身于上层中产阶级。现在,他们感到没必要掩饰自己的口音。是他们在领导着新潮流。

① 克莱夫爵士(Sir Clive Sinclair, 1940—)英国个人用计算机的发明者和推销者。他自1980年起销售“家用”计算工具,这种工具比现有计算机小而便宜。他创建 Sinclair Research(辛克莱研究所)后,很快赢得了电子学先驱的盛名。——译注

② 特德·休斯(Ted Hughes, 1930—),英国诗人。其诗作强调描写人类的兽性。词藻不事雕琢,多用家乡方言。诗作有《雨中鹰》和《1957—1967诗选》等。——译注

③ M·坎恩(Michael Harris Caine, 1927—),英国外国学生事务委员会主席,1980—。乔治·华盛顿大学文学士(1950)。——译注

④ J·沃尔特斯(Julie Walters, 1950—)英国女演员,曾因演影片《丽塔的教育》(Educating Rita)中的角色丽塔而驰名。——译注